

## ACTE I

## Scène I

LEGOËZ, JANIK, MARIE-ANNE

*Au lever du rideau, MARIE-ANNE est accroupie devant lâtre, occupée à faire du filet, et de temps en temps à fourgonner le feu sous sa marmite. JANIK est près de la fenêtre ouverte, face au public, et chante en travaillant à son métier de dentellière; LEGOËZ, assis de l'autre côté de la fenêtre, l'écoute, et tout à la fois contemple la mer.*

All.<sup>o</sup> simple

PIANO

*mf*

Rit. a Tempo.

*mf*

JANIK *p*

Dit en pleu - rant la fil - le du roi: Ne par - tez pas,

*p*

on vous en sup - pli - e; A ma cou - ron - ne

*p*

vous — au — rez droit... Mais il pen — sait à sa mi — e,

Mais il pen — sait à sa mi —

- e. Et comme a — lors souf —

- flait — le sur — oît, Et que sa nef é — tait d'or em — pli — e,

Il fit soudain le si - gne de croix Et mit le cap vers sa

*pp* *p*

mi - e, Et mit le cap vers sa mi -

(elle se lève en battant des

*f* *Poco più mosso*

- e. Et voi - là!

MARIE-ANNE *mf*

Ta be - sogne est fi -

*Poco più mosso*

*mf* (se retournant vers LEGOËZ)

En chan - tant, oui donc. Mais, tu n'as pas l'air con -

- ni - e? Brave enfant!

(lui montrant son ouvrage)

1. *mf*  
- tent, toi grand pè - re? Re - garde, une au - ne de den - tel - le. C'est

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

2. *f*  
beau pour - tant!

LEGOËZ *f*

3. *mf*  
Dame, oui! mais com - ment fi - nit - el - le?

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line and piano accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the piano part. The piano accompaniment has a more active texture with some triplets and slurs.

(un peu moqueuse) *mf*

4. *mf*  
Ma den - tel - le?

5. *f*  
Non pas! ta chan - son, s'il te plaît! Je

The third system contains two vocal lines and piano accompaniment. The first vocal line is marked *mf* and the second *f*. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady bass line.

6. *f*  
suis le bec dans l'eau sans le dernier cou - plet, Et c'est là jus - te - ment qu'elle

The fourth system shows the final vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *f* and features a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a bass line.

*mf*  
 Bah! tu la sais par cœur:  
 est la plus tou - chan - te.

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is the vocal line in treble clef, starting with a rest followed by the lyrics 'Bah! tu la sais par cœur:'. The second line is the vocal line in bass clef with the lyrics 'est la plus tou - chan - te.'. The piano accompaniment is shown in grand staff notation below the vocal lines, with a dynamic marking of *p* and a trill (*tr*) in the right hand.

Tous les jours je la chan - te.

Detailed description: This system contains the next two lines of music. The top line is the vocal line in treble clef with the lyrics 'Tous les jours je la chan - te.'. The second line is the vocal line in bass clef. The piano accompaniment is in grand staff notation, featuring a trill (*tr*) in the right hand and a dynamic marking of *m. d.* (mezzo-forte).

LEGOËZ *mf*  
 Bien sûr, que je la sais! c'est moi — qui te l'ap -

Detailed description: This system contains the next two lines of music. The top line is the vocal line in bass clef with the lyrics 'Bien sûr, que je la sais! c'est moi — qui te l'ap -'. The second line is the vocal line in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff notation, with a dynamic marking of *mf*.

*Andantino*  
 - pris. *Andantino*  
 Mais, passant par ta bouche, elle en a plus de

Detailed description: This system contains the final two lines of music. The top line is the vocal line in bass clef with the lyrics '- pris. Mais, passant par ta bouche, elle en a plus de'. The second line is the vocal line in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff notation, with a dynamic marking of *p* and a tempo marking of *Andantino*.

L. *p*

prix. Qu'im - por - te que de - puis long - temps je la con -

L. *p*

- nais - se! El - le se ra - jeu - nit, mi - gnonne, à ta jeun - se;

L. *ten.*

Et quand tu me la dis a - vec ta dou - ce voix, Je crois que je l'entends

L. *mf* *riten.* **a Tempo** *f*

pour la premiè - re fois. A - chè - ve!

*riten.* **a Tempo** *p*

All<sup>o</sup> non troppo

*mf*

Qu'advint-il du ma - rin, — je te pri - e, Et de son grand ba -

All<sup>o</sup> non troppo

*mf*

- teau char - gé d'orfè - vre - ri - e?

**JANIK** Allegretto

*mf*

Et sans vou - loir la fil - le du roi, Des - sus les flots de la mer jo - li - e,

Alliegretto

*p*

A Saint - Ma - lo s'en revint tout droit, Où l'atten - dait sa mi - e,

*mf*

*p*

où l'atten - dait sa - mi - e!

LEGOËZ (se levant) *mf*

Ain - si reviendra-t-

L

-il, tout droit vers Saint Ma - lo, Lui que nous at - ten - dons, le

*f ten.* **Meno mosso.**

gas parti sur l'eau. Cher pe - tit - fils, der - nier descen - dant de ma

*mf* **Meno mosso.**



## Andantino.

ra - ce! Avant que de mou - rir, il faut que je l'em -

Andantino.

- bras - se; Et je l'embrasse - rai, vois-tu, j'en suis cer -

- tain.. Nous l'embrasserons tous, Janik! Un beau ma -

- tin, Il nous débarquera de sa nef - pa - voi - sé - e, Et cousi - ne Janik

OSSIA

de\_vien\_dra — l'é\_pou\_sé\_e D'un ri\_che ca\_pi\_tai\_ne

deviendra — l'é\_pou\_sé\_e D'un riche ca\_pi\_tai\_ne et d'un vaillant gar\_

-çon, Fi\_dèle et cousu d'or, com\_me dans la chan\_son. *riten.* a Tempo.-çon, Fi\_dèle et cousu d'or, com\_me dans la chan\_son. *riten.* a Tempo.

JANIK

*mf*

Allegro.

Hé\_las! — voi\_là quinze ans qu'il s'en est al\_lé mous\_se!

Allegro.

*p*

LEGOËZ

*mf*

Il n'en avait que dix, alors!

Quelle fri\_mousse De fier gail\_lard!

*p*

Quels yeux, quand il guignait le flot! Comme il promettait bien

d'être un fin mate - lot! Qu'il était beau, Janik! Plus beau que

MARIE-ANNE *mf*  
Comment se rappellerait - el - le?  
ta dentel - le! Rappel - le - toi...

M.  
Ja - nik avait quatre ans quand le cousin par - tit.

*mf*  
Lui, dix! Pau - vre pe - tit!

LEGOËZ *p*  
C'est ma foi vrai! Quatre ans!..

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a rest and then moving to a melodic phrase with lyrics 'Lui, dix! Pau - vre pe - tit!'. The middle staff is a bass line for the vocal part, with lyrics 'C'est ma foi vrai! Quatre ans!..'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, marked *p*, with a simple harmonic accompaniment.

JANIK *mf*  
Voi - là huit ans pas - sés, cher grand pè - re, que nous sommes sans nou -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics 'Voi - là huit ans pas - sés, cher grand pè - re, que nous sommes sans nou -'. The middle staff is a bass line for the vocal part. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, marked *pp*, with a simple harmonic accompaniment.

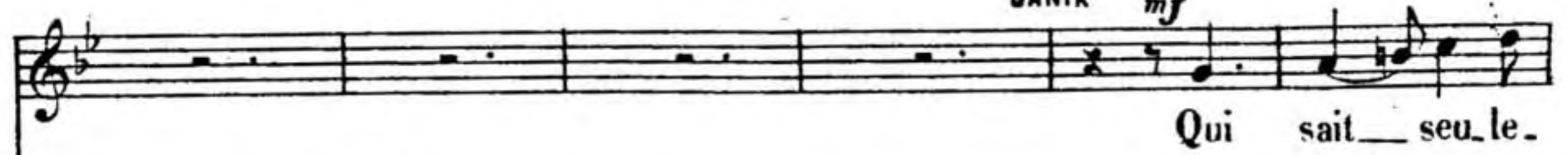
-vel - les!

LEGOËZ *mf*  
Huit ans, bel - le af - fai - re! huit ans! Bah!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics '-vel - les!'. The middle staff is a bass line for the vocal part, with lyrics 'Huit ans, bel - le af - fai - re! huit ans! Bah!'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, marked *p*, with a simple harmonic accompaniment.

Mais on n'en a - vait ja - mais de mon temps Des nouvel - les!

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics 'Mais on n'en a - vait ja - mais de mon temps Des nouvel - les!'. The middle staff is a bass line for the vocal part. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, marked *mf*, with a simple harmonic accompaniment.

JANIK *mf*

*f* Je suis re... ve... nu tout de même.



*mf* N'en dou... te pas!

MARIE-ANNE (à LEGOËZ) *mf*

A quoi pourrait-il bien pen... ser?



*A.*  
 \_drait, Que vous ne sauriez pas même le re - con - naî - tre!

**LEGOËZ** *f*  
 Aussi vrai que le jour luit par cette fe - nê - tre, Je

**MARIE-ANNE** *mf*  
 A quoi?

*L.*  
 le reconnaî - trais, — mon gas! Com - ment, A quoi? —

*L.*  
 Mais à tout, certe, et rien qu'à son grée - ment.

Meno mosso.

MARIE-ANNE

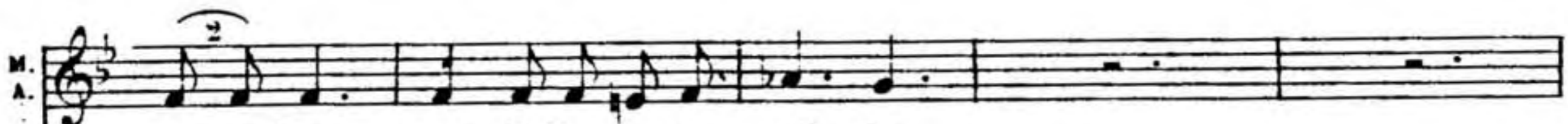
*mf*

Tous ces

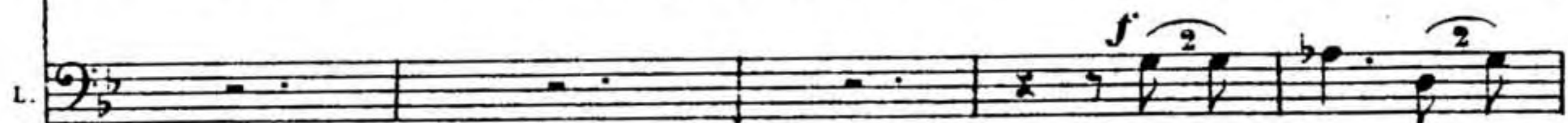


Pas roulant, cuir tanné, le bonnet sur l'o-reil-le, Le...

Meno mosso.



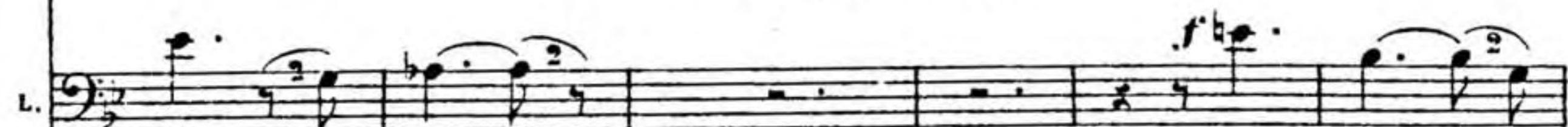
ma-te-lots sont d'allu-re pa-reil-le.



L'air d'un brave à trois

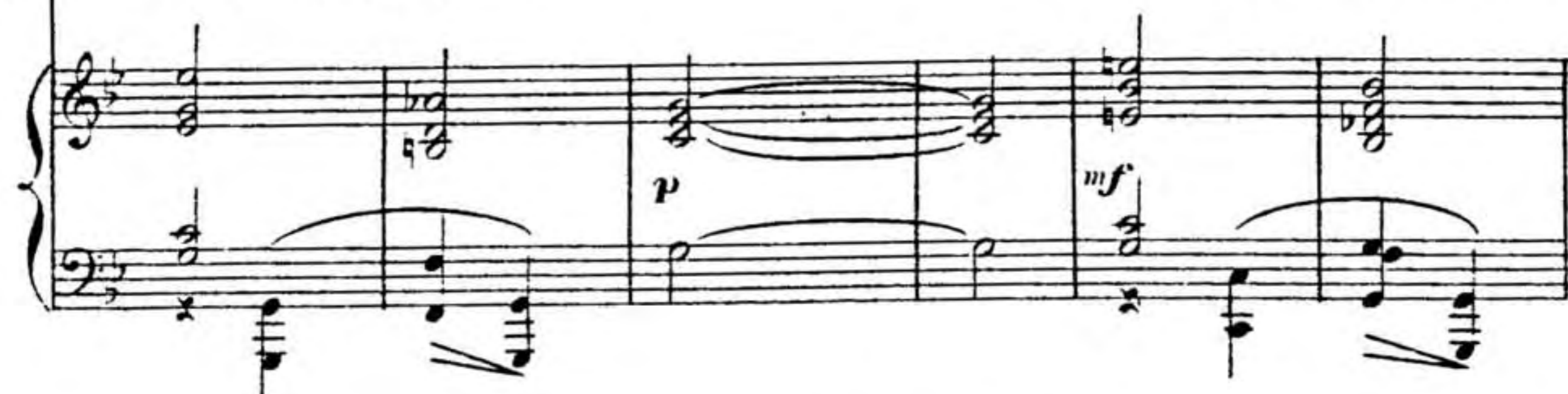


Tous en ont l'air.



brins, har-di.—

L'œil clair—cou.



*mf*  
Tous ils ont cet oeil clair.

leur du flot. *ff* En

*p*

*Allegro.*  
*mf*  
fin, que sais-je moi? Mais pour le reconnaître,

*Allegro.*  
*p*

J'en suis sûr! J'aurai là quelque chose en mon

être Qui me criera: c'est lui! c'est

*mf*



JANIK *mf*

Oui, grand pè-re. Car

*ff*

lui, c'est l'ab-sent re-ve-nu!

**Meno mosso.**

moi, qui l'ai si peu connu, Je le-recon-naî-trais aussi.

*riten.*

*p*

**Meno mosso.**

Mais oui, fil-

MARIE-ANNE **Moderato.**

Plus vous avez d'es-poir et plus je m'inqui-

*pp*

*p*

-let-te!

*poco* *ac - - ce -*

*poco* *ac - - ce -*

- è - le. Si tris - te est le ré - veil quand le

*le - run - do.* *f* (montrant la mer) *a Tempo.* *p*

rève est trop beau. Il en est tant res - té

*le - run - do.*

*poco rit.* **Moderato.** *mf*

dans ce mouvant tom - beau! La mer - vous a tout

*poco rit.* **Moderato.** *p*

pris. Vos trois fil - les par elle ont perdu - leurs ma ris!

M.  
A. *mf*

Vous a - vuez qua - tre fils; tous ont pé - ri sur el - le.

M.  
A.

Nul n'est mort dans son lit de sa mort na - tu - rel - le.

**Poco meno mosso.**

M.  
A. *f*

Cet - te mer, malgré tout, vo - tre cœur la bé -

**Poco meno mosso.**

*mf* *p* *mf*

M.  
A.

- nit. Quel cœur a - vez-vous donc, et

*p* *mf*

*f*

fait de quel gra - nit, Que vous lui par - don - nez

*Pochissimo più mosso. mf*

quand mê - me, vous, les hommes? Ah! ce n'est pas ain -

*Pochissimo più mosso.*

*p*

- si, vous au - tres, que nous som - mes.

*Moderato. mf*

*Moderato.* Mon cœur ma - ter - nel, moi, rien ne l'a con - so - lé

M.  
A.  
De n'avoir plus le fils que la mer— m'a vo - lé.

M.  
A.  
Et j'aurais con-fi-ance en el - le? Non, au - cu - ne!

M.  
A.  
Im-pla - cable, à - ja - mais, je lui - gar - de ran - cu - ne.

M.  
A.  
Car je la connais trop, la tu - cu - se d'en - fants, La

**Allegro.**

*ff*

gueu - se!

LEGOËZ

*ff*

Taisez - vous, ma bru! Je vous dé - fends d'inju - ri - er la

**Allegro.**

*f*

mer.

Elle extrava - gue!

N'écoute point, Ja - nik!

**Moderato.**

*mf*

Vois - tu, quoi que fasse la vague, C'est le nom du Sei - gneur qu'elle

**Moderato.**

*p*

*p*

chante en passant, Et quicon - que l'in - sul - te in - sulte au Tout-Puissant.

L. *f*

Que par elle on pros - père ou bien que l'on pâ - tis - se, Nul n'a le droit de

*mf*

L. *mf*

mettre en dou - te sa jus - ti - ce. Tout en pleu - rant ceux-là que

*p*

L. *f*

prend le gouf - fre a - mer, Ne dis ja - mais du mal de -

*mf*

L. *mf*

Dieu, ni de la mer!

*f* *mf*

Moderato.

MARIE-ANNE *mf*

Par-don-nez - moi, j'ai trop par - lé, j'ai tort sans

Moderato.

*p*

dou - te;

Mais je ne puis l'ai -

*piu accelerando.*

mer, puis - que je la re - dou - te.

LEGOËZ (à JANIK) *mf*

*piu accelerando.*

Et toi, fil -

JANIK

Moi, grand pè - re, je te croi! —

let - te?

*p*



*mf* Il faut pa - yer sa dîme à la mer, comme au roi. Or, —

**Allegretto.**

— tu payas — ta part, et mê - me da - van - ta - ge, Et la

*poco* ri - te - nu - to **a Tempo.**

mer te redoit du bonheur en par - ta - ge.

*poco* ri - te - nu - to **a Tempo.**

**LEGOËZ** (à MARIE-ANNE qui hausse les épaules)

*mf* Voi - là par - ler! — Ma bru, si ce - la vous chagri - ne, Tant

pis! Mais Ja - nik, — est de ra - ce ma - ri - ne;

1. Vous, vous ê - tes terrienne et fil - le de - ter - rien;

2. A l'a - mour de la mer vous ne comprenez rien.

*mf*

*mf*

*p*

Ap - pe - lez - moi vieux fou, si bon vous sem - ble;

1. Ma Ja - nik et moi, nous se - rons fous en - sem - ble,

2. Et nous l'es - pé - re - rons, sans nous las - ser jamais,

*mf*

(prenant et tapotant la main de JANIK)

*f* *ff* *p*

L. Le gas qui revien\_dra, va! je te le promets, — Où l'atten\_

L. \_dait sa mi\_e, Loula, Où l'atten\_dait sa\_ mi\_

JANIK (l'embrassant) *mf* *riten.* **Poco meno mosso.**

Bon grand pè\_re!

*mf* *riten.* **Poco meno mosso,**  
*tremolo.*

*pp*

e! Qui sait? — Tandis que nous causons,

L. Et qu'à la vieil\_le mer vous cherchez des rai\_sons, — Qui

sait s'il n'entre pas dans le port, vent ar - riè - re, Le bon - net à la

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "sait s'il n'entre pas dans le port, vent ar - riè - re, Le bon - net à la". The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes dynamic markings such as *p* and *mf*. A crescendo hairpin is visible above the piano part.

main, en fai - sant sa pri - è - re? Parlez, les femmes!

*p* *poco rit.* *mf* *a Tempo.*

*pp* *poco rit.* *a Tempo.*

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics "main, en fai - sant sa pri - è - re? Parlez, les femmes!". It features dynamic markings *p*, *poco rit.*, *mf*, and *a Tempo.*, along with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a *pp* marking and a *poco rit.* instruction. The system concludes with a *a Tempo.* instruction.

Moi, je m'en vais sur le quai, Voir, comme tous les jours, s'il n'est

*p* *mf*

The third system of the musical score features the vocal line with the lyrics "Moi, je m'en vais sur le quai, Voir, comme tous les jours, s'il n'est". The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *mf*. A crescendo hairpin is present above the piano part.

(s'appêtant à sortir)

pas débar - qué.

*p*

The fourth system of the musical score features the vocal line with the lyrics "(s'appêtant à sortir) pas débar - qué.". The piano accompaniment includes a *p* marking. The system concludes with a *p* marking.

*f*

Et comme a - lors souf - flait le sur - oît, Et que sa nef était d'or em -

*mf*

- pli - e, Il fit sou - dain le si - gne de croix, Et mit le

cap vers sa mi - e, Et mit le cap vers sa mi -

*p*

(sa voix se perd dans le lointain)

e!

*ppp*

*ppp*